

# CENTRE D'ART CONTEMPORAIN GENÈVE

10, rue des Vieux-Grenadiers  
Case postale 121 - 1211 Genève 8  
T +41 22 329 18 42  
F +41 22 329 18 86  
info@centre.ch - www.centre.ch

DOSSIER DE PRESSE

## **The Maghreb Connection**

Movements of life Across North Africa

24.02.2007–22.04.2007

# CENTRE D'ART CONTEMPORAIN GENÈVE

10, rue des Vieux-Grenadiers, 1205 Genève, info@centre.ch, www.centre.ch

## THE MAGHREB CONNECTION

Movements of Life Across North Africa

(3e étage)

24.02–22.04.2007

Vernissage le 23 février 2007, de 18h à 21h

Conférence de Michel Agjer le samedi 24 février, de 16h à 19h, en présence d'Ursula Biemann et des artistes de l'exposition

Le Centre d'Art Contemporain Genève a le plaisir de présenter « THE MAGHREB CONNECTION - Movements of Life Across North Africa », un projet d'art et de recherche international dirigé par URSULA BIEMANN, avec la participation des artistes DOA ALY (Le Caire), YTO BARRADA (Tanger), RAPHAËL CUOMO/MARIA IORIO (Genève), HALA ELKOUSSY (Le Caire), CHARLES HELLER (Genève), Camille Poncet/Mouhamed Coulibaly-Massassi (Genève), en collaboration avec le groupe d'activistes des médias OBSERVATORIO TECNOLÓGICO (Malaga) ainsi que le photographe ARMIN LINKE (Milan).

Ce projet traite des systèmes et modalités de mouvements migratoires qui constituent le Maghreb et l'espace méditerranéen. À partir d'une série de positions esthétiques, le projet vise à développer des représentations visuelles discursives de la complexité grandissante de la mobilité en Afrique du Nord, en relation avec le développement de l'Union européenne.

Parallèlement aux accords sur la « libre circulation » à l'intérieur de l'Europe, les frontières extérieures de l'Union se referment, tandis que les populations migrantes maghrébines et sub-sahariennes utilisant le Maghreb comme point de passage sont assimilées à une menace. Alors que cet imaginaire d'invasion, largement véhiculé par les médias européens, semble légitimer les politiques en la matière, l'économie européenne s'étend de plus en plus profondément à l'intérieur du Maghreb, que ce soit pour l'établissement de grands centres logistiques ou pour l'exploitation de main d'œuvre bon marché dans le cadre d'une production délocalisée. À ce titre, on peut dire que les relations entre l'Afrique et l'Europe sont entrées dans une nouvelle phase post-coloniale.

La migration au Maghreb découle de - et s'entrecroise avec - d'autres formes de mobilité organisée, comme les mouvements nomades actuels, le tourisme, des formations armées errantes tels que les groupes rebelles, sans compter la mobilité liée au personnel humanitaire. Le croisement de ces mouvements engendre des synergies, des conflits et parfois des unions surprenantes. L'enjeu de ce projet, dès lors, est de développer un champ visuel de ces divers mouvements et connections. Cette approche géographique (la géographie étant ici comprise comme un système de significations qui permet de comprendre la relation entre sujet, mouvement et espace) se concentre sur certaines routes et points de passages principaux du système migratoire nord africain, comme Agadez au Niger, Lampedusa au large des côtes tunisiennes, Oujda et Tanger au Maroc, ou encore Laayoune dans le Sahara occidental. Suite à une recherche et un travail de terrain approfondis, les artistes de cette exposition proposent des interventions sous des formes diverses – cartographies, vidéos, photographies, textes, animation – dans l'intention de dégager différents niveaux de la politique de la mobilité dans cette région transitoire.

Ce projet sera accompagné d'une publication bilingue anglais/arabe, éditée par Ursula Biemann et Brian Holmes et soutenue par le Centre d'Art Contemporain Genève, comprenant des textes de Mehdi Alioua, Ali Bensaâd, Achille Mbembe et Keller Easterling, ainsi qu'une documentation sur les recherches entreprises par les artistes.

L'exposition a également été présentée à The Townhouse Gallery, Le Caire, du 11 décembre 2006 au 13 janvier 2007, avant de venir à Genève.

POUR PLUS D'INFORMATIONS ET L'OBTENTION D'IMAGES, veuillez contacter

Aurélien Gamboni au +41 22 329 18 42, e-mail : presse@centre.ch

## prohelvetia

Un projet initié et financé par Pro Helvetia.

En collaboration avec la Haute école d'art et de design - Genève et le programme d'études postgrade CCC critical curatorial cybermedia ; l'Institut für Theorie der Gestaltung und Kunst (ith), HGKZ, Zurich ; The Townhouse Gallery, Le Caire.

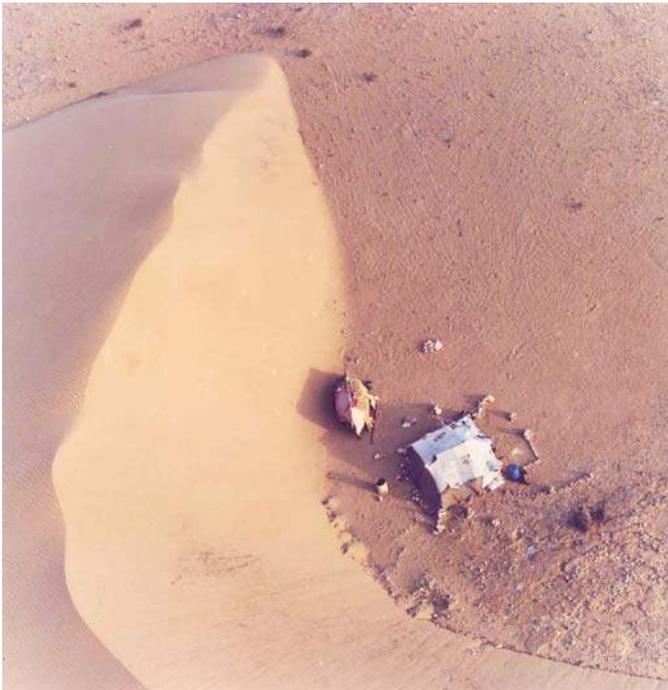
Avec le soutien de la Heinrich Böll Foundation, de l'Hôtel Beau-Rivage et de Pernod Ricard Swiss.

Le Centre d'Art Contemporain Genève bénéficie du soutien de la Ville de Genève, Département des affaires culturelles.

Membres institutionnels du Centre d'Art Contemporain Genève : Banque Julius Baer & Cie S.A., Genève - Bloomberg LP - Enigma - Exane - Federal Express - Firmenich S.A. - Fondation Ernst Göhner - Fondation Fluxum - Loterie Romande - Melina Press - Merrill Lynch Bank (Suisse) S.A. - JTI - Pour-cent culturel Migros.

EXPOSITION PARALLÈLE : I AM MAKING ART – 4 Studies on the Artist's Body, 24.02–22.04.2007

PROCHAINES EXPOSITIONS : MARTIN BOYCE/FERNANDO SÁNCHEZ CASTILLO, 25.05–05.08.2007



Ursula Biemann, «Sahara Panels», photographie, 2006



Yto Barrada, «Sleeper», photographie, 2006



Raphael Cuomo/Maria Iorio, «Sudeuropa», vidéo, 2006



Doa Aly, «Chinese Sweet, Chinese Pretty», vidéo, 2006



Charles Heller, «Crossroads at the Edge of Worlds», vidéo-essai, 2006

Pour toutes les images : Courtesy des artistes

POUR PLUS D'INFORMATIONS ET L'OBTENTION D'IMAGES, veuillez contacter Aurélien Gamboni au +41 22 329 18 42, e-mail : [presse@centre.ch](mailto:presse@centre.ch)

## TRAVAUX PRÉSENTÉS DANS L'EXPOSITION

« Sleepers » et « A Live Full of Holes », 2006  
Séries de photographies d'Yto Barrada

Yto Barrada est une artiste franco-marocaine vivant à Tanger, et qui travaille sur la dynamique du détroit. Son travail en cours, « A Live Full of Holes », expose le caractère métonymique du détroit à travers une série d'images qui révèle la tension entre son caractère allégorique et sa dure réalité immédiate. Avant 1991, tous les Marocains munis d'un passeport pouvaient voyager librement en Europe. Mais depuis les accords de Schengen, le droit de passage a été drastiquement restreint et le mouvement des personnes, de plus en plus, se fait à sens unique. Aujourd'hui, le détroit est un point de passage principal pour les migrants clandestins, dont la traversée s'est chargée de tout un vocabulaire, de légendes, de chansons et de rites se référant à cet espace mythique.

« Crossroads at the End of the Worlds », 2006  
Vidéo-essai de Charles Heller

La recherche vidéo « Crossroads at the End of the Worlds » de Charles Heller est basée sur un voyage au Maroc en juillet 2005, en collaboration avec Ursula Biemann, lors duquel ils ont documenté les migrations illégalisées transitant par le Maroc, ainsi que leur contrôle. Ce projet géographique se concentre sur les axes migratoires principaux: Oujda, point d'entrée des migrants au Maroc, d'où ils peuvent se diriger vers l'enclave de Melilla ou vers les grandes villes marocaines, Tanger, d'où les migrants peuvent tenter de passer le détroit ou les grillages de Ceuta, Rabat qui est un espace d'organisation, et Laayoune, le point le plus proche des Canaries. Ces quatre études de cas se focalisent sur les étranges formations et relations spatiales que les migrants constituent ou avec lesquels ils interagissent. La vidéo questionne la nature et le sens de ces enclaves extraterritoriales qui structurent le territoire Marocain.

« Agadez Chronicle », 2006  
Installation de 4 vidéos d'Ursula Biemann

Historiquement, le vaste territoire de tribus nomades du Sahara a été divisé entre cinq nations - l'Algérie, la Libye, le Mali, le Niger et le Tchad. Dans chacun de ces pays, les Touaregs sont réduits au statut de minorité. Pourtant, ils restent de facto en contrôle de ce territoire transnational, qui est récemment devenu une autoroute pour les migrations illégales. Les compétences uniques des Touaregs en terme de lecture topographique, de mobilité et de communication, ont pris de la valeur pour les migrants transitant par cet espace inhospitalier. La vidéo documente différents facteurs dans ce qui est devenu le marché lucratif du transit des migrants, et explore l'enchevêtrement postcolonial qui sous-tend l'exode des Sub-sahariens vers l'Europe.

« Sahara Panels », 2005  
10 montages de photographies et textes sur panneaux d'Ursula Biemann

Basés sur les photographies de surveillance de la Gendarmerie Royale du Maroc, les dix panneaux racontent l'histoire des migrants subsahariens en transit qui se cachent dans les dunes, en attendant d'être conduit jusque sur la côte par des passeurs, pour être ensuite transportés en direction des Îles Canaries. Les photographies montrent des formes d'architectures migratoires spontanées, résultant des stratégies de camouflage dont les migrants font usage pour se cacher de la police.

« Western Sahara », 2004 et « Uranium Mine Niger », 2006  
Photographies et livre d'Armin Linke

Le photographe italien présente des photographies extraites de deux séries traitant de la mobilité saharienne. Un travail récent réalisé en 2004 sur le Sahari War Museum de Rabouni, en Algérie, montrant un modèle du mur miné et militarisé dressé entre le Maroc et les territoires de la République arabe sahraouie démocratique (RASD) du Front Polisario. Le mur avait été préalablement construit pour contrôler les rebelles du Polisario, mais il sert également à stopper les mouvements migratoires en direction du Nord. À cause de ce mur, les migrants subsahariens sont aujourd'hui contraints d'effectuer un détour considérable à travers le désert du Niger et de la Lybie, plutôt que de passer directement au Maroc. La deuxième série a été produite en mars 2006, lors d'un voyage avec Ursula Biemann vers la mine d'uranium de Arlit, au Niger.

« Chinese Sweet, Chinese Pretty », 2006  
Vidéo de Doa Aly

Il y a quelques mois, des vendeuses chinoises au porte à porte ont commencé à faire leur apparition dans les quartiers de la haute classe moyenne du Caire. Chargées de gigantesques sacs, elles vendent des

produits pour usage domestique: pantoufles, sous-vêtements, maquillage, etc., pour la plupart produits en Chine. La vidéo documente ces femmes chinoises dans leurs appartements, les suit dans leurs circuits de ventes et dans leurs autres activités quotidiennes. Les femmes sont questionnées sur leurs réseaux de migration et d'organisation, et les habitants égyptiens sur leur relation à ce nouveau phénomène.

« From Rome to Rome », 2006  
Animation vidéo d'Hala Elkoussy

Le village de Shubra Al-Nakhla (Sharquia, Egypte) a été surnommé « Rome » en raison du grand nombre de villageois qui ont émigré en Italie au cours des dix dernières années. Des villages avoisinant portent aussi les noms de villes Italiennes tel que Naples, Florence et Milan. En février 2006, l'artiste s'est rendue à Ezbet El Saraya alias Milan-Egypt, où elle a interviewé cinq jeunes hommes qui ont tenté la traversée illégalement en passant par la Libye. À Rome en juillet, elle a réalisé des interviews avec des jeunes hommes égyptiens ayant réussi leur traversée ainsi que leur nouvelle vie à l'étranger. En collaboration avec Walid Taher, un dessinateur de bande dessinée résidant au Caire, ce matériel a été condensé en un script et des dessins d'un seul récit héroïque de cette quête d'une vie meilleure.

« Sudeuropa », 2006  
Vidéo de Raphaël Cuomo & Maria Iorio

Ce projet s'intéresse à la situation de l'île italienne de Lampedusa, entre l'Afrique et l'Europe, où le mouvement nord-sud des nombreux touristes profitant de vacances balnéaires croise le mouvement en sens inverse des migrants partis des côtes d'Afrique du nord, qui tentent de rejoindre l'Europe en traversant la mer Méditerranée. En évoquant la présence des migrants sur l'île à travers les lieux de débarquement, d'enfermement et de déportation de ceux-ci, montrés vides, mais cependant chargés de traces, d'indices visuels et sonores, la vidéo examine la façon dont les politiques européennes et italiennes en matière d'immigration se matérialisent directement sur place, configurent l'espace et le temps, et façonnent le quotidien de l'île.

« Définition Migratoire », 2006  
Vidéo-cartographie de Massassi Coulibally et Camille Poncet, Haute école d'art et de design - Genève, programme d'études postgrade CCC critical curatorial cyberrmedia

Au-delà des dynamiques régionales, les organisations supranationales que sont le Haut commissariat pour les réfugiés (HCR) et l'Office international des migrations (OIM) définissent et affectent les politiques migratoires, notamment dans la région du Maghreb. Cette vidéo-cartographie se focalise sur le rôle de ces institutions dans la production du savoir, et leur influence sur la politique migratoire européenne et maghrébine.

« Cartographie du Maghreb », 2006  
Observatorio Tecnológico & Fadaiat

Fadaiat veut dire « espace de transit » en Arabe. C'est également le nom d'un laboratoire politique, technologique et artistique basé sur les deux cotés du détroit de Gibraltar, et qui s'est spécialisé dans la production de cartographies et d'autres formes graphiques et médiales qui interviennent radicalement dans l'ordre de représentation du Détroit. Observatorio Tecnológico del Estrecho est un collectif impliqué dans ces activités, connu pour son recours à un design radical. Une publication d'envergure documentant ses activités paraîtra prochainement.

#### LES CONCEPTEURS DU PROJET

Direction : Ursula Biemann

Assistant : Charles Heller

Manager de production de l'exposition au Caire : Ayman el Nouby

Editeur de la publication : Anselm Franke

Design et distribution de la publication : Actar Barcelona

#### EXPOSITIONS

The Townhouse Gallery, Le Caire : 11.12.2006–13.01.2007

Centre d'Art Contemporain Genève : 24.02–22.04.2007

#### PARTICIPANTS

Doa Aly (\*1976, Le Caire)

Yto Barrada (\*1971, Tanger)

Ursula Biemann (\*1955, Zurich)

Raphaël Cuomo (\*1977, Delémont)/Maria Iorio (\*1974, Lausanne)

Hala Elkoussy (\*1974, Le Caire)

Charles Heller (\*1981, Suisse – USA)

Camille Poncet/Mouhamed Coulibaly-Massassi

Observatorio Tecnológico

Armin Linke (\*1966, Milan)

#### PARTENAIRES

Un projet initié et financé par Pro Helvetia

En collaboration avec:

Haute école d'art et de design - Genève et programme d'études postgrade CCC critical, curatorial, cybermedia

Institut für Theorie der Gestaltung und Kunst (ith), HGKZ, Zurich

Townhouse Gallery, Le Caire

Centre d'Art Contemporain Genève

Avec le soutien de la Heinrich Boell Foundation, Beyrouth